



- 300 лет назад существовал один-единственный вариант английского языка. Этот язык и был принесен британцами в новые земли. Америка, Австралия, Новая Зеландия, Индия, Азия и Африка заговорили по-английски. В каждом из этих мест английский язык развивался по-своему, обогащаясь и эволюционируя. А вот Америка создала практически новый язык: изменения коснулись не только английской фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка - английской грамматики

- . В основу американского английского лег разговорный английский, язык торговцев, нарождающейся буржуазии. Но, как известно, не только британцы и ирландцы осваивали Америку. Туда потянулись народы со всей Европы: французы, испанцы, скандинавы, немцы, славяне, итальянцы

В виду смешения народов разговаривающих на данном языке можно отметить следующие явления в таковом:

- Испанизмы
- Германизмы
- Галлицизмы

- Perfect > Simple
- В ряде случаев в американском английском неправильные глаголы переходят в регулярное спряжение: spelt > spelled

Основной проблемой для перевода является существование омонимов, имеющих другое значение или оттенок в значении в американском и английском:

I met a homely girl

American

British

Некрасивая девушка

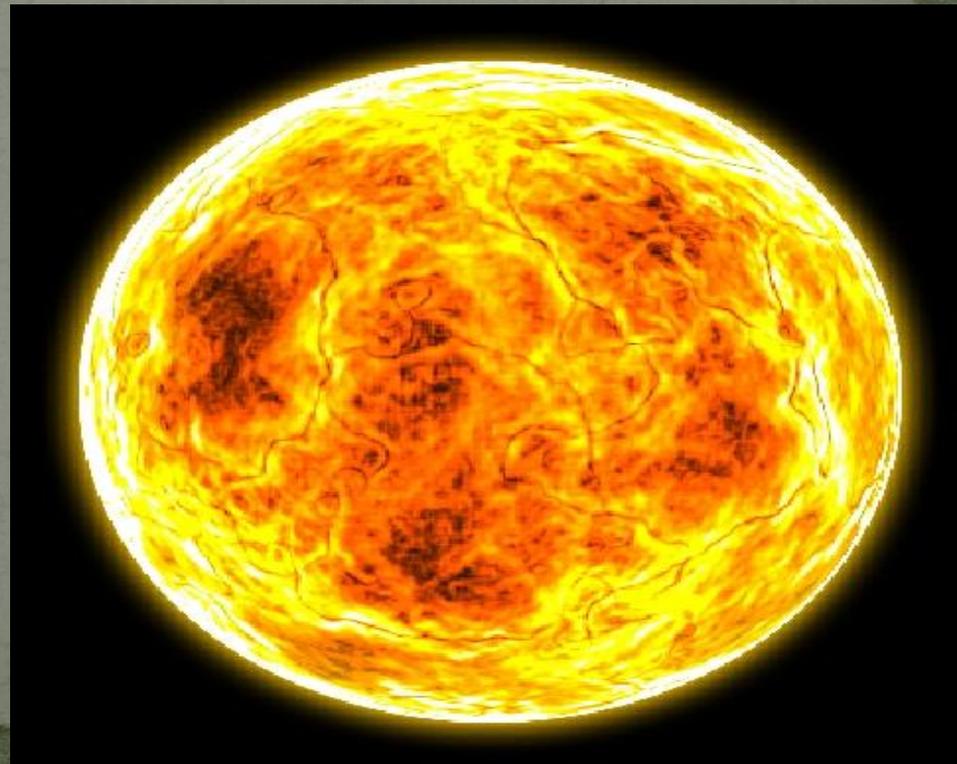
Хозяйственная девушка

The **corn** harvest was exceptional this year

кукуруза

зерно

не каждое выражение может быть переведено с одного языка на другой без потери содержания. например такое выражение как **ball of fire** не может быть переведено на русский язык дословно, поскольку оно означает гиперактивного человека ,а не огненный шар.



Существуют десятки разных переводов одного стихотворения:

- I'll always be a wordman
Better than a birdman.
- Мне суждено быть всю жизнь болтуном, но это лучше, чем быть легкомысленным бабником, человеком тусовки
- Я всегда буду словоловом,
Это лучше, чем быть птицеловом

Это два варианта перевода строк поэзии Д.
Моррисона от одного переводчика .

видимо, смысловые потери в переводе неизбежны. Но отступления от оригинала не всегда мешают переводчику передать смысл фразы. Этот неточный перевод был равноценным, эквивалентным (от *лат.* *aequus* — «равный» и *valens* — «имеющий значение»), т. е. выполнил свою задачу

